

32001D0497

2001 7 4

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

L 181/19

KOMISIJOS SPRENDIMAS**2001 m. birželio 15 d.****dėl sutarčių, susijusių su asmens duomenų perdavimu trečiosioms šalims, tipinių punktų, atsižvelgiant į Direktyvą 95/46/EB**

(pranešta dokumentu Nr. C(2001) 1539)

(tekstas svarbus EEE)

(2001/497/EB)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ⁽¹⁾, ypač į jos 26 straipsnio 4 dalį,

kadangi:

- (1) Pagal Direktyvą 95/46/EB valstybės narės privalo imtis priemonių, kad asmens duomenys būtų perduodami trečiajai šaliai tik tuomet, jei ta trečioji šalis užtikrina pakankamą apsaugos lygį ir prieš perduodant duomenis atsižvelgiama į tos valstybės narės įstatymus, įgyvendinančius kitas tos direktyvos nuostatas.
- (2) Vis dėlto Direktyvos 95/46/EB 26 straipsnio 2 dalis nurodo, kad valstybės narės gali leisti vieną ar daugiau kartų perduoti asmens duomenis trečiosioms šalims, kurios neužtikrina reikiamos apsaugos, su sąlyga, kad bus garantuotos tam tikros apsaugos priemonės. Tokios apsaugos priemonės pirmiausia gali būti nustatytos atitinkamuose sutarčių punktuose.
- (3) Pagal Direktyvą 95/46/EB, duomenų apsaugos lygį reikia įvertinti, atsižvelgiant į visas su duomenų perdavimo operacija arba duomenų perdavimo operacijų rinkiniu susijusias aplinkybes. Pagal šią direktyvą įkurta Darbo grupė dėl asmenų apsaugos, tvarkant asmens duomenis ⁽²⁾, išleido gaires, tokiems įvertinimams ⁽³⁾.

⁽¹⁾ OL L 281, 1995 11 23, p. 31.

⁽²⁾ Darbo grupės internetinis adresas:

http://www.europa.eu.int/comm/internal_market/en/medial/dataprot/wpdocs/index.htm.

⁽³⁾ 4 DG (5020/97) „Svarbiausi asmens duomenų perdavimo trečiosioms šalims principai — darbinis dokumentas, kuriuo nustatomi būdai, kaip pasiekti pažangos, vertinant reikiamą apsaugos lygį“. Darbo grupė šį aptarimui skirtą dokumentą priėmė 1997 m. birželio 26 d.

7 DG (5057/97) „Pramonės savireguliacijos vertinimas: kada jos indėlis į duomenų apsaugą trečiojoje šalyje yra reikšmingas?“, darbinis dokumentas, darbo grupės priimtas 1998 m. sausio 14 d.

9 DG (3005/98) „Preliminarūs požiūriai į sutartinių nuostatų, skirtų asmens duomenų perdavimui trečiosioms šalims, naudojimą“, darbinis dokumentas, darbo grupės priimtas 1998 m. balandžio 22 d.

12 DG: „Asmens duomenų perdavimas trečiosioms šalims, taikant ES direktyvos dėl duomenų apsaugos 25 ir 26 straipsnius“, darbinis dokumentas, darbo grupės priimtas 1998 m. liepos 24 d. Jį galite rasti Europos Komisijos darbinio dokumentų tinklapyje europa.eu.int/comm/internal_market/en/media/dataprot/wpdocs/wp12/en.

- (4) Reikiamą asmens duomenų srautą tarp Bendrijos ir trečiųjų šalių, ekonominiams operatoriams netaikant nereikalingų suvaržymų, reglamentuoja Direktyvos 95/46/EB 26 straipsnio 2 dalis, kuri nurodo, kad organizacijos, norinčios perduoti duomenis trečiosioms šalims, turi būti lanksčios, ir 26 straipsnio 4 dalis, kuri nustato tipinius sutarčių punktus. Šie straipsniai svarbūs visų pirma todėl, kad Komisija, atsižvelgdama į 25 straipsnio 6 dalį, per vidutinės trukmės ar net trumpesnę laikotarpį paskelbs savo išvadas tikriausiai tik dėl kai kurių šalių apsaugos lygio.
- (5) Atsižvelgiant į Direktyvą 95/46/EB, į jos 25 straipsnį ir į 26 straipsnio 1 ir 2 dalis, tipiniai sutarčių punktai tėra tik viena iš keleto galimybių, kaip teisėtai trečiosioms šalims perduoti asmens duomenis. Į sutartis įtraukus tipinius sutarčių punktus, organizacijoms bus paprasčiau perduoti duomenis trečiosioms šalims. Tipiniai sutarčių punktai yra susiję tik su duomenų apsauga. Duomenų eksportuotojas ir duomenų importuotojas gali į sutartį įtraukti kitus su sutarties dalyku susijusius punktus, pavyzdžiui, punktus dėl tarpusavio pagalbos kilus ginčų su duomenų subjektu ar priežiūros institucija, kurie, jų manymu, yra susiję su sutartimi, tačiau su sąlyga, kad šie neprieštaraus tipiniams sutarčių punktam.
- (6) Šis sprendimas nepažeidžia nacionalinių įgaliojimų, kuriuos valstybės narės gali suteikti, atsižvelgdamos į nacionalines nuostatas, kuriomis įgyvendinama Direktyvos 95/46/EB 26 straipsnio 2 dalis. Konkretaus perdavimo aplinkybės gali reikalauti, kad duomenų valdytojas, remdamasis 26 straipsnio 2 dalimi, užtikrintų specialias apsaugos priemones. Bet kokiu atveju šiuo sprendimu tik reikalaujama, kad valstybės narės neatsisakytų pripažinti sprendime nurodytų sutarčių punktų, užtikrinančių reikiamas apsaugos priemones. Kitiems sutarčių punktam šis sprendimas netaikytinas.
- (7) Šio sprendimo taikymo sritis apsiriboja tuo, kad Bendrijos duomenų valdytojas gali naudoti priede nurodytus punktus tam, kad, remdamasis Direktyvos 95/46/EB 26 straipsnio 2 dalimi, užtikrintų reikiamas apsaugos priemones. Asmens duomenų perdavimas trečiosioms šalims — tai valstybės narės duomenų tvarkymo operacija, kurios teisėtumą reglamentuoja nacionaliniai įstatymai. Valstybių narių duomenų apsaugos priežiūros institucijos, atlikdamos Direktyvos 95/46/EB 28 straipsnyje nurodytas funkcijas ir naudojamosi tame pačiame straipsnyje nurodytomis teisėmis, turėtų būti kompetentingos įvertinti, ar duomenų eksportuotojas laikosi nacionalinių teisės aktų, įgyvendinančių Direktyvos 95/46/EB nuostatas, ir ypač specialių taisyklių, kurios, atsižvelgiant į minėtąją direktyvą, įpareigoja teikti informaciją.
- (8) Šis sprendimas nereglamentuoja Bendrijoje įsteigtų duomenų valdytojų atliekamo asmens duomenų perdavimo duomenų gavėjams, įsteigtiems už Bendrijos ribų, kurie veikia tik kaip duomenų tvarkytojai. Tokiam duomenų perdavimui atlikti nereikia minėtų apsaugos priemonių, nes duomenų tvarkytojas veikia tik duomenų valdytojo vardu. Komisija ketina tokį duomenų perdavimą reglamentuoti kitu sprendimu.
- (9) Reikėtų nustatyti būtiniausią informaciją, kurią šalys privalo nurodyti duomenų perdavimo sutartyje. Valstybės narės pasilieka teisę patikslinti, kokią informaciją šalys turi pateikti. Šis sprendimas turėtų būti tikslinamas, atsižvelgiant į įgytą patirtį.
- (10) Komisija ateityje taip pat svarstys, ar verslo organizacijų ir kitų suinteresuotųjų šalių pateikti tipiniai sutarčių punktai užtikrina reikiamas apsaugos priemones, kurias nurodo Direktyva 95/46/EB.
- (11) Nors šalys turėtų turėti teisę susitarti dėl svarbiausių duomenų apsaugos taisyklių, kurių turi laikytis duomenų importuotojas, tam tikri duomenų apsaugos principai turėtų būti taikomi bet kokiu atveju.
- (12) Duomenys turėtų būti tvarkomi ir vėliau naudojami ar toliau perduodami tik nurodytais tikslais, ir neturi būti laikomi ilgiau nei reikia.
- (13) Atsižvelgiant į Direktyvos 95/46/EB 12 straipsnį, duomenų subjektas turėtų turėti teisę gauti visus su juo susijusius duomenis ir prirėikus reikalauti, kad tam tikri duomenys būtų ištaisyti, sunaikinti, ar sustabdyti tvarkymo veiksmus.

- (14) Asmens duomenys gali būti perduodami kitam trečiojoje šalyje įsteigtam duomenų valdytojui tik atsižvelgus į tam tikras sąlygas ir pirmiausia užtikrinus, kad duomenų subjektai gaus reikiamą informaciją ir turės galimybę paprieštarauti arba tam tikrais atvejais neduoti sutikimo.
- (15) Priežiūros institucijos turėtų ne tik vertinti, ar laikomasi nacionalinių teisės aktų perduodant duomenis trečiosioms šalims, sudarant šias sutartis, joms turėtų tekti svarbiausias vaidmuo užtikrinant, kad perduotieji asmens duomenys bus toliau tinkamai saugomi. Tam tikromis aplinkybėmis, atsižvelgdamos į tipinius sutarčių punktus, valstybių narių priežiūros institucijos turėtų pasilikti teisę uždrausti ar sustabdyti duomenų perdavimą ar duomenų perdavimų srautą tais išimtiniais atvejais, kai nustatoma, kad duomenų perdavimas pagal sutartį gali iš esmės pakenkti garantijoms, kurios duomenų subjektui suteikia reikiamą apsaugą.
- (16) Tipinių sutarčių punktų turėtų laikytis ne tik organizacijos, kurios yra tos sutarties šalys, bet ir duomenų subjektai, ypač jei pažeidus sutartį žalą patiria duomenų subjektai.
- (17) Sutarčiai turėtų būti taikoma valstybės narės, kurioje duomenų eksportuotojas yra įsisteigęs, teisė, kuri įgallintų trečiąją šalį, naudoti iš sutarties gavėją, užtikrinti sutarties vykdymą. Duomenų subjektams gali atstovauti asociacijos ar kitos institucijos, jeigu to pageidauja duomenų subjektai ir leidžia nacionaliniai teisės aktai.
- (18) Siekdami sumažinti praktinius sunkumus, kuriuos duomenų subjektai gali patirti, stengdamiesi realizuoti savo teises pagal tipinius sutarčių punktus, duomenų eksportuotojas ir duomenų importuotojas turėtų solidariai ir individualiai atsakyti už žalą, atsiradusią pažeidus tas nuostatas, kuriomis yra apdrausta trečioji šalis, naudoti iš sutarties gavėją.
- (19) Duomenų subjektas turi teisę pareikšti ieškinį duomenų eksportuotojui, duomenų importuotojui arba jiems abiem ir gauti iš jų kompensaciją už žalą, atsiradusią dėl bet kokių veiksmų, kurie prieštarauja tipiniuose sutarčių punktuose įtvirtintiems įsipareigojimams. Abi šalys gali būti atleistos nuo šios atsakomybės, jeigu įrodytų, kad nė viena iš jų už tai neatsako.
- (20) Šalys nei solidariai, nei individualiai neatsako pagal tas nuostatas, kurios nėra įtrauktos į trečiosios šalies, naudoti iš sutarties gavėjos, punktą, ir neprivalo atlyginti žalą, atsiradusią dėl neteisėtų kitos šalies veiksmų. Nors šalies atlyginimas už kitai šaliai padarytą žalą nėra privalomas užtikrinant reikiamą duomenų subjekto apsaugą ir todėl gali būti išbrauktas, į tipinius sutarčių punktus jis įtrauktas aiškumo dėlei ir tam, kad šalims nereikėtų atskirai derėtis dėl žalos atlyginimo sąlygų.
- (21) Tarp šalių ir duomenų subjekto kilus ginčui, kurio nepavyktų išspręsti taikiai, ir duomenų subjektui remiantis trečiosios šalies, naudoti iš sutarties gavėjos, punktu, šalys susitaria leisti duomenų subjektui pačiam pasirinkti, ar šį ginčą spręsti tarpininkavimo būdu, ar arbitraže, ar teisme. Duomenų subjekto pasirinkimo laisvė priklausys nuo to, ar bus patikima ir pripažinta tarpininkavimo ar arbitražo sistema. Tarpininkės galėtų būti valstybių narių priežiūros institucijos, jeigu jos tokią paslaugą teikia.
- (22) Darbo grupė dėl asmens apsaugos tvarkant asmens duomenis, sudaryta, atsižvelgus į Direktyvos 95/46/EB 29 straipsnį, pateikė savo nuomonę dėl apsaugos, suteikiamos pagal tipinius sutarčių punktus, lygio, kuri pridedama prie šio sprendimo kaip priedas. Į šią nuomonę buvo atsižvelgta, rengiant šį sprendimą ⁽¹⁾.
- (23) Šiame sprendime įtvirtintos priemonės yra pateikiamos, atsižvelgiant į Komiteto išvadą, priimtą, remiantis Direktyvos 95/46/EB 31 straipsniu,

⁽¹⁾ 2001 m. sausio 26 d. darbo grupės nuomonė Nr. 1/2001 (DG MARKT 5102/00 WP 38), kurią galima rasti Europos Komisijos tinklalapyje „Europa“.

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Atsižvelgiant į Direktyvos 95/46/EB 26 straipsnio 2 dalį, priede nurodyti tipiniai sutarčių punktai vertinami kaip suteikiantys reikiamas apsaugos priemones asmens privatumo ir jo pagrindinių teisių ir laisvių apsaugai ir atitinkamoms teisėms įgyvendinti.

2 straipsnis

Šis sprendimas susijęs tik su reikiama asmens duomenų perdavimo apsauga, įtvirtinta priede nurodytuose tipiniuose sutarčių punktuose. Jis netaikomas kitoms su asmens duomenų tvarkymu valstybėse narėse susijusioms nacionalinėms nuostatoms, įgyvendinančioms Direktyvą 95/46/EB.

Šis sprendimas netaikomas tiems asmens duomenims, kuriuos Bendrijoje įsisteigę duomenų valdytojai perduoda duomenų gavėjams, įsisteigusiems už Bendrijos ribų, kurie veikia tik kaip duomenų tvarkytojai.

3 straipsnis

Šiame sprendime:

- a) sąvokos naudojamos Direktyvoje 95/46/EB nustatytais reikšmėmis;
- b) „ypatingi asmens duomenys“ reiškia minėtosios direktyvos 8 straipsnyje nurodytus duomenis;
- c) „priežiūros institucija“ reiškia minėtosios direktyvos 28 straipsnyje nurodytą instituciją;
- d) „duomenų eksportuotojas“ reiškia duomenų valdytoją, kuris perduoda asmens duomenis;
- e) „duomenų importuotojas“ reiškia duomenų valdytoją, kuris sutinka iš duomenų eksportuotojo gauti asmens duomenis, skirtus toliau tvarkyti atsižvelgiant į šio sprendimo nuostatas.

4 straipsnis

1. Valstybių narių kompetentingos institucijos, nepažeisdamos savo teisių imtis priemonių, skirtų užtikrinti, kad būtų laikomasi nacionalinių nuostatų, priimtų, atsižvelgiant į Direktyvos 95/46/EB II, III, V ir VI skyrius, gali pasinaudoti savo teisėmis uždrausti ar sustabdyti duomenų srautus į trečiąsias šalis, siekdamas apsaugoti asmenis, kai tvarkomi jų asmens duomenys, jeigu:

- a) remiantis duomenų importuotojui taikoma teise, jis turi su tam tikromis išimtimis laikytis atitinkamų duomenų apsaugos taisyklių, kurios, atsižvelgiant į Direktyvos 95/46/EB 13 straipsnį, viršija demokratiniame visuomenėje nustatytus apribojimus, jeigu tokie reikalavimai gali iš esmės pakenkti tipiniuose sutarčių punktuose nurodytoms garantijoms; arba
- b) kompetentinga institucija nustato, kad duomenų importuotojas nesilaikė sutarties punktų; arba
- c) yra pagrindo manyti, kad priede nurodytų tipinių sutarčių punktų nebuvo arba nebus laikomasi, o duomenų perdavimas neišvengiamai sukeltų duomenų subjektams didelės žalos pavojų.

2. 1 dalyje nurodytas uždraudimas ar sustabdymas nedelsiant atšaukiamas, pašalinus tokio uždraudimo ar sustabdymo priežastis.

3. Jeigu valstybės narės imasi 1 ir 2 dalyje nurodytų priemonių, jos nedelsdamos apie tai praneša Komisijai, kuri šią informaciją perduoda kitoms valstybėms narėms.

5 straipsnis

Praėjus trejiems metams po pranešimo apie šį sprendimą valstybėms narėms, Komisija, remdamasi turima informacija, įvertina, kaip šis sprendimas vykdomas. Ataskaitą apie rezultatus ji pateikia komitetui, įsteigtam vadovaujantis Direktyvos 95/46/EB 31 straipsniu. Joje turi būti pateikti visi įrodymai, kuriais remiantis atliktas priede pateiktų tipinių sutarčių punktų tinkamumo įvertinimas, ir bet kokius įrodymus, patvirtinančius, kad taikant šį sprendimą kas nors yra diskriminuojamas.

6 straipsnis

Šis sprendimas taikomas nuo 2001 m. rugsėjo 3 d.

7 straipsnis

Šis sprendimas skirtas valstybėms narėms.

Priimta Briuselyje, 2001 m. birželio 15 d.

Komisijos vardu

Frederik BOLKESTEIN

Komisijos narys

PRIEDAS

TIPINIAI SUTARČIŲ PUNKTAI,

nustatyti atsižvelgiant į Direktyvos 95/46/EB 26 straipsnio 2 dalį, apibrėžiančią asmens duomenų perdavimą trečiosioms šalims, kurios neužtikrina reikiamos apsaugos

Duomenis eksportuojančios organizacijos pavadinimas:

.....

Adresas:

Tel. faksas el. paštas:

Kiti organizacijos rekvizitai:

(„duomenų eksportuotojas“)

ir

Duomenis importuojančios organizacijos pavadinimas:

.....

Adresas:

Tel. faksas el. paštas:

Kiti organizacijos rekvizitai:

(„duomenų importuotojas“)

Siekdamos užtikrinti reikiamas apsaugos priemones privatumui ir pagrindinėms žmogaus teisėms ir laisvėms apsaugoti, kai duomenų eksportuotojas perduoda 1 priedėlyje nurodytus asmens duomenis duomenų importuotojui, susitarė dėl šių sutarčių punktų (toliau – punktai):

1 punktas

Sąvokos

Šiuose punktuose:

- a) sąvokos „asmens duomenys“, „ypatingi asmens duomenys“, „tvarkyti duomenis“ ir „duomenų tvarkymas“, „duomenų valdytojas“, „duomenų tvarkytojas“, „duomenų subjektas“ ir „priežiūros institucija“ turi 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvoje 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo (toliau – direktyva) įtvirtintas reikšmes;
- b) „duomenų eksportuotojas“ – asmens duomenis perduodantis duomenų valdytojas;
- c) „duomenų importuotojas“ – duomenų valdytojas, sutinkantis iš duomenų eksportuotojo gauti asmens duomenis ir juos toliau tvarkyti atsižvelgdamas į šių punktų sąlygas ir nepriklausantis trečiosios šalies sistemai, užtikrinančiai reikiamą apsaugą.

2 punktas

Informacija apie duomenų perdavimą

Informacija apie duomenų perdavimą, ir ypač asmens duomenų kategorijos ir tikslai, kuriais jie perduodami, yra nurodyti 1 priedėlyje, sudarančiame neatsiejamą šių punktų dalį.

3 punktas

Trečiasis naudos iš sutarties gavėjas

Duomenų subjektai gali užtikrinti šio punkto, 4 punkto b, c ir d papunkčių, 5 punkto a, b, c ir e papunkčių, 6 punkto 1 ir 2 pastraipų ir 7, 9 bei 11 punktų vykdymą kaip tretieji naudos iš sutarties gavėjai. Šalys neprieštarauja, kad duomenų subjektams atstovautų asociacijos ar kitos institucijos, jeigu to pageidauja duomenų subjektai ir leidžia nacionalinė teisė.

4 punktas

Duomenų eksportuotojo įsipareigojimai

Duomenų eksportuotojas patvirtina ir užtikrina, kad:

- (a) asmens duomenis, įskaitant patį duomenų perdavimą, tvarko jis ir tvarkys iki duomenų perdavimo momento, atsižvelgdamas į reikiamas valstybės narės, kurioje duomenų eksportuotojas (apie kurį, prireikus, buvo pranešta reikiamoms tos valstybės valdžios institucijoms) yra įsisteigęs, nuostatas, ir tų nuostatų nepažeidžia;
- (b) jeigu bus perduodami ypatingi asmens duomenys, duomenų subjektui, prieš perduodant tokius duomenis, buvo arba bus pranešta, kad šie duomenys gali būti perduoti trečiosioms šalims, kurios neužtikrina reikiamos apsaugos;
- (c) duomenų subjektams paprašius, pateiks jiems šių punktų kopiją; ir
- (d) per pagrįstą laikotarpį kiek galima išsamiau atsakys į priežiūros institucijos klausimus, kaip duomenų importuotojas tvarko tam tikrus asmens duomenis, ir į duomenų subjekto klausimus, kaip šiuos asmens duomenis tvarko duomenų importuotojas.

5 punktas

Duomenų importuotojo įsipareigojimai

Duomenų importuotojas patvirtina ir užtikrina, kad:

- (a) jis neturi pagrindo manyti, kad jam taikomi teisės aktai neleidžia jam vykdyti savo įsipareigojimų pagal sutartį, ir kad pasikeitus teisės aktams, jeigu tokie pokyčiai gali iš esmės pakenkti šiais punktais suteiktoms garantijoms, apie juos jis praneš duomenų eksportuotojui ir tai priežiūros institucijai, kur duomenų eksportuotojas yra įsisteigęs; tokiu atveju duomenų eksportuotojas turi teisę sustabdyti duomenų perdavimą ir (arba) nutraukti sutartį;
- (b) tvarkys asmens duomenis, atsižvelgdamas į 2 priedėlyje nurodytus privalomus duomenų apsaugos principus; arba, šalims aiškiai susitarus ir savo pasirinkimą toliau pažymėjus varnele, taip pat laikantis 3 priedėlyje nurodytų privalomų duomenų apsaugos principų, visais kitais atžvilgiais tvarkys duomenis, remdamasis:
 - atitinkamomis nacionalinės teisės nuostatomis (pridedamomis prie šių punktų), ginančiomis pagrindines fizinių asmenų teises ir laisves, ypač jų teisę į privatumą, tvarkant asmens duomenis, taikomomis tos šalies duomenų valdytojams, kurioje duomenų eksportuotojas yra įsisteigęs, arba
 - atitinkamas Komisijos sprendimų, priimtų, remiantis Direktyvos 95/46/EB 25 straipsnio 6 dalimi, nuostatas, nustatančias, kad trečioji šalis užtikrina reikiamą apsaugą tik tam tikrose veiklos srityse, jeigu duomenų importuotojo buveinė yra toje trečiojoje šalyje ir jam netaikomos minėtosios nuostatos ir jeigu šios nuostatos yra taikomos perduodant duomenis;
- (c) nedelsdamas tinkamai atsakys į visus pagrįstus duomenų eksportuotojo ar duomenų subjekto klausimus, susijusius su jo tvarkomais perduotais asmens duomenimis, bendradarbiaus su kompetentinga priežiūros institucija, atsakys į jos klausimus ir klausys priežiūros institucijos patarimų, susijusių su perduotų duomenų tvarkymu;
- (d) prireikus, susitaręs su priežiūros institucija, duomenų eksportuotojo prašymu sudarys sąlygas duomenų eksportuotojui ar tikrinančiai institucijai, sudarytai iš nepriklausomų, reikiamą profesinę kvalifikaciją turinčių asmenų, kuriuos išrinks duomenų eksportuotojas, patikrinti duomenų importuotojo duomenų tvarkymo įrangą;
- (e) duomenų subjektui paprašius, pateiks jam šių punktų kopiją ir suteiks informaciją apie tai, kokia įstaiga nagrinėja skundus.

6 punktas

Atsakomybė

1. Šalys susitaria, kad, duomenų subjektui patyrus žalą dėl to, kad buvo pažeista kuri nors iš 3 punkte nurodytų nuostatų, toks duomenų subjektas turi teisę gauti šalių nuostolių atlyginimą už patirtą žalą. Šalys susitaria, kad nuo šios atsakomybės jos gali būti atleistos tik įrodžiusios, kad nė viena iš jų neatsako už minėtųjų nuostatų pažeidimą.

2. Duomenų eksportuotojas ir duomenų importuotojas susitaria, kad jie kartu ir atskirai atsakys už duomenų subjekto patirtą žalą, atsiradusią dėl 1 dalyje nurodytų pažeidimų. Įvykus tokiam pažeidimui, duomenų subjektas gali teismui pateikti ieškinį dėl duomenų eksportuotojo ar duomenų importuotojo, ar jų abiejų veiksmų.

3. Šalys susitaria, kad, jeigu viena šalis laikoma atsakinga už kitos šalies pažeidimus, nurodytus 1 dalyje, pastaroji šalis, atsižvelgdama į savo atsakomybės mastą, atlygina pirmajai šaliai visas dėl jos kaltės atsiradusias išlaidas, mokesčius, žalą, sąnaudas ar nuostolius.

7 punktas

Tarpininkavimas ir jurisdikcija

1. Šalys susitaria, kad kilus ginčui tarp duomenų subjekto ir bet kurios iš šalių ir nepavykus šio ginčo išspręsti taikiai, jeigu duomenų subjektas vadovaujasi 3 punkte nurodyta trečiojo naudos iš sutarties gavėjo nuostata, jos sutinka su duomenų subjekto sprendimu:

- (a) perduoti ginčą nepriklausomam asmeniui arba tam tikrais atvejais – priežiūros institucijai, kad jis būtų išspręstas tarpininkavimo būdu;
- (b) perduoti ginčą valstybės narės, kurioje duomenų eksportuotojas yra įsisteigęs, teismams.

2. Šalys susitaria, kad duomenų subjektui ir atitinkamai šaliai susitarus, jeigu tokia šalis yra įsteigta šalyje, kuri yra ratifikavusi Niujorko konvenciją dėl užsienio arbitražų sprendimų pripažinimo ir vykdymo, ginčai gali būti perduodami arbitražo institucijai.

3. Šalys susitaria, kad 1 ir 2 dalys taikomos, nepažeidžiant duomenų subjekto materialinių ar procesinių teisių siekti teisės gynimo priemonių, atsižvelgiant į kitas nacionalinės ar tarptautinės teisės nuostatas.

8 punktas

Bendradarbiavimas su priežiūros institucijomis

Šalys susitaria, priežiūros institucijai paprašius, arba, jeigu to reikalauja nacionaliniai teisės aktai, vieną šios sutarties egzempliorių perduoti priežiūros institucijai.

9 punktas

Punktų galiojimo nutraukimas

Šalys susitaria, kad bet koku metu bet kokiais aplinkybėmis ir dėl bet kokios priežasties nutraukus šių punktų galiojimą, šalys neatleidžiamos nuo šiuose punktuose nurodytų įsipareigojimų ir (arba) sąlygų, susijusių su perduotų duomenų tvarkymu, vykdymo.

10 punktas

Taikoma teisė

Šie punktai turi būti aiškinami pagal valstybės narės, kurioje duomenų eksportuotojas yra įsisteigęs, teisę, t. y. pagal

.....

11 punktas

Sutarties pakeitimas

Šalys įsipareigoja šių punktų nuostatų nekeisti.

Duomenų eksportuotojo vardas:

Vardas, pavardė (visi vardai ir pavardė):

Pareigos:

Adresas:

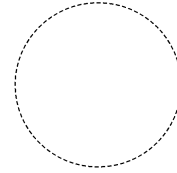
(*) 3 dalis neprivaloma.

Kita informacija (jeigu tokios esama), būtina, kad ši sutartis taptų privaloma:

.....

.....

(parašas)



(organizacijos antspaudas)

Duomenų importuotojo vardu:

Vardas, pavardė (visi vardai ir pavardė):

Pareigos:

Adresas:

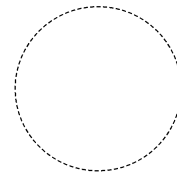
Kita informacija (jeigu tokios esama), būtina, kad ši sutartis taptų privaloma:

.....

.....

.....

(parašas)



(organizacijos antspaudas)

1 priedėlis

Prie tipinių sutarčių punktų

Šis priedėlis sudaro neatsiejamą punktų dalį. Šalys privalo jį užpildyti ir pasirašyti.

(Valstybės narės, atsižvelgdamos į savo nacionalines procedūras, gali įrašyti ar nurodyti tokią papildomą informaciją, kurią būtina pateikti šiame priedėlyje.)

Duomenų eksportuotojas

Duomenų eksportuotojas yra (trumpai nurodykite savo veiklą, susijusią su duomenų perdavimu):

.....
.....
.....

Duomenų importuotojas

Duomenų importuotojas yra (trumpai nurodykite savo veiklą, susijusią su duomenų perdavimu):

.....
.....
.....

Duomenų subjektai

Perduodami asmens duomenys yra susiję su šiomis duomenų subjektų kategorijomis (nurodykite):

.....
.....
.....

Duomenų perdavimo tikslai

Duomenys perduodami šiais tikslais (nurodykite):

.....
.....
.....

Duomenų kategorijos

Perduodami asmens duomenys priklauso šioms duomenų kategorijoms (nurodykite):

.....
.....
.....

Ypatingi asmens duomenys (tam tikrais atvejais)

Perduodami asmens duomenys priklauso šioms ypatingų asmens duomenų kategorijoms (nurodykite):

.....

.....

.....

Duomenų gavėjai

Perduodami asmens duomenys gali būti atskleisti tik šiems duomenų gavėjams ar šioms duomenų gavėjų kategorijoms (nurodykite):

.....

.....

.....

Duomenų saugojimo laikotarpis

Perduodami asmens duomenys gali būti saugomi ne ilgiau nei (nurodykite (mėnesius, metus)

Duomenų eksportuotojas

Duomenų importuotojas

Vardas, pavardė:

Vardas, pavardė:

.....

(įgalioto asmens parašas)

.....

(įgalioto asmens parašas)

2 priedėlis

Prie tipinių sutarčių punktų

5 punkto b papunkčio pirmojoje pastraipoje nurodyti privalomi duomenų apsaugos principai

Šie duomenų apsaugos principai turėtų būti skaitomi ir aiškinami, atsižvelgus į Direktyvos 95/46/EB nuostatas (principus ir reikiamas išimtis).

Jie taikomi atsižvelgus į privalomus nacionalinių teisės aktų, kurie taikomi duomenų importuotojui, reikalavimus, kurie neviršija demokratinei visuomenei taikomų reikalavimų, remiantis vienu iš Direktyvos 95/46/EB 13 straipsnio 1 dalyje nurodytų interesų, tai yra, jeigu jais sukuriama reikiamos priemonės, suteikiančios apsaugą nacionaliniams saugumui, gynybai, visuomenės saugumui, nusikaltimų prevencijai, tyrimui, išaiškinimui, baudžiamajam persekiojimui bei reglamentuojamų profesijų etikos pažeidimų prevencijai, tyrimui, išaiškinimui ir svarbiems ekonominiams ar finansiniams valstybės interesams arba duomenų subjekto, arba kitų asmenų teisių ir laisvių apsaugai.

1. *Tikslų apribojimas*: duomenys turi būti tvarkomi ir vėliau naudojami ar toliau perduodami tik šių punktų 1 priedėlyje nurodytais tikslais. Duomenys negali būti laikomi ilgiau, nei to reikia tikslams, kuriais jie perduodami, įgyvendinti.
2. *Duomenų kokybė ir proporcingumas*: duomenys turi būti tikslūs, ir, jeigu reikia, turi būti tikslinami. Duomenys turi atitikti tikslus, kuriais jie yra perduodami ir toliau tvarkomi, jie turi būti su šiais tikslais susiję, jų neturi būti nei per daug, nei per mažai.
3. *Skaidrumas*: duomenų subjektams turi būti suteikta informacija apie tikslus, kuriais duomenys yra tvarkomi, informacija apie trečiosios šalies duomenų valdytojo tapatybę bei kita informacija, jeigu ji būtina, kad duomenys būtų tvarkomi sąžiningai, nebent duomenų eksportuotojui tokia informacija jau buvo suteikta.
4. *Saugumas ir konfidencialumas*: duomenų valdytojas turi imtis techninių ir organizacinių saugumo priemonių, kad apsisaugotų nuo rizikos, susijusios su neteisėtu duomenų gavimu tvarkant duomenis. Asmenys, veikiantys pagal duomenų valdytojo įgaliojimą, tarp jų ir duomenų tvarkytojas, duomenis gali tvarkyti tik gavę duomenų valdytojo nurodymus.
5. *Teisė gauti informaciją, ištaisyti, sunaikinti ir sustabdyti duomenų tvarkymo veiksmus*: remiantis Direktyvos 95/46/EB 12 straipsniu, duomenų subjektas turi turėti teisę gauti informaciją apie visus su juo susijusius tvarkomus duomenis, o prireikus — teisę juos ištaisyti, sunaikinti ar sustabdyti duomenų tvarkymo veiksmus, jeigu duomenys tvarkomi nesilaikant šiame priedėlyje nustatytų principų, ypač jeigu duomenys yra neišsamūs ar netikslūs. Duomenų subjektui taip pat turi būti suteikta galimybė, nurodžius teisėtą pagrindą, atsižvelgus į savo konkrečią padėtį, prieštarauti, kad su juo susiję duomenys būtų tvarkomi.
6. *Tolesnio duomenų perdavimo apribojimai*: duomenų importuotojas gali toliau perduoti asmens duomenis kitam trečiojoje šalyje įsteigtam duomenų valdytojui, kuris neužtikrina reikiamos apsaugos arba kuris nėra nurodytas Komisijos sprendime, priimtame atsižvelgus į Direktyvos 95/46/EB 25 straipsnio 6 dalį (tolesnis duomenų perdavimas), tik vienu iš šių atvejų, jeigu:
 - a) duomenų subjektai yra davę aiškų sutikimą toliau perduoti ypatingus savo duomenis arba jeigu jiems buvo suteikta galimybė pareikšti prieštaravimą.
Duomenų subjektams jiems suprantama kalba turi būti pateikta ši būtiniausia informacija:
 - tolesnio duomenų perdavimo tikslai,
 - duomenys apie Bendrijoje įsisteigusį duomenų eksportuotoją,
 - tolesnių duomenų gavėjų kategorijos ir šalys gavėjos ir
 - paaiškinimas, kad toliau perduotus duomenis gali tvarkyti duomenų valdytojas, įsisteigęs šalyje, kuri neužtikrina reikiamos asmens privatumo apsaugos; arba
 - b) duomenų eksportuotojas ir importuotojas sutinka laikytis kito duomenų valdytojo punktų, o šis duomenų valdytojas tampa šių punktų šalimi ir prisiima tuos pačius įsipareigojimus kaip ir duomenų importuotojas.
7. *Ypatingi asmens duomenys*: tvarkant duomenis, kurie atskleidžia rasinę ar etninę kilmę, politines pažiūras, religinius ar filosofinius įsitikinimus arba narystę profesinėse sąjungose, taip pat tvarkant duomenis apie asmens sveikatą ar lytinių gyvenimą, duomenis, susijusius su nusikalstamomis veikomis, teistumu ar saugumo priemonėmis, remiantis Direktyva 95/46/EB, turi būti užtikrintos papildomos apsaugos priemonės, ypač reikiamos saugumo priemonės, tokios kaip sudėtingas duomenų užšifravimas prieš juos perduodant arba asmenų, gaunančių ypatingus asmens duomenis, registravimas.
8. *Tiesioginė rinkodara*: jeigu duomenys tvarkomi tiesioginės rinkodaros tikslais, turi būti užtikrintos veiksmingos procedūros, įgalinančios duomenų subjektą bet kuriuo metu pareikalauti, kad jo duomenys šiais tikslais nebūtų naudojami.

9. *Atskiri automatiniai sprendimai*: duomenų subjektai turi teisę nevykdyti sprendimų, kurie pagrįsti tik duomenų tvarkymu automatinio būdu, nebent jeigu, atsižvelgus į Direktyvos 95/46/EB 15 straipsnio 2 dalį, būtų imtasi kitų priemonių asmens teisėtiems interesams apsaugoti. Jeigu duomenys perduodami siekiant priimti Direktyvos 95/46/EB 15 straipsnyje nurodytą automatinį sprendimą, dėl kurio toks asmuo patiria teisinių pasekmių, arba kuris iš esmės daro jam įtaką ir yra pagrįstas tik automatinio duomenų tvarkymu, kuriuo siekiama įvertinti tam tikras su tokiu asmeniu susijusias asmenines savybes: darbingumą, kreditingumą, patikimumą, elgesį ir pan., asmuo turėtų teisę žinoti tokio sprendimo motyvus.
-

3 priedėlis

Prie tipinių sutarčių punktų

5 punkto b papunkčio antroje pastraipoje nurodyti privalomi duomenų apsaugos principai

1. *Tikslų apribojimas*: duomenys turi būti tvarkomi ir vėliau naudojami ar toliau perduodami tik šių punktų 1 priedėlyje nurodytais tikslais. Duomenys negali būti laikomi ilgiau, nei to reikia tikslams, kuriais jie perduodami, įgyvendinti.
2. *Teisė gauti informaciją, ištaisyti, sunaikinti ir sustabdyti duomenų tvarkymo veiksmus*: vadovaujantis Direktyvos 95/46/EB 12 straipsniu, duomenų subjektas turi turėti teisę gauti informaciją apie visus su juo susijusius tvarkomus duomenis, o prireikus — teisę juos ištaisyti, sunaikinti ar sustabdyti duomenų tvarkymo veiksmus, jeigu duomenys tvarkomi nesilaikant šiame priedėlyje nustatytų principų, ypač jeigu duomenys yra neišsamūs ar netikslūs. Duomenų subjektui taip pat turi būti suteikta galimybė, nurodžius teisėtą pagrindą, atsižvelgus į savo konkrečią padėtį, prieštarauti, kad su juo susiję duomenys būtų tvarkomi.
3. *Tolesnio duomenų perdavimo apribojimai*: duomenų importuotojas gali toliau perduoti asmens duomenis kitam trečiojoje šalyje įsisteigusiam duomenų valdytojui, kuris neužtikrina reikiamos apsaugos arba kuris nėra nurodytas Komisijos sprendime, priimtame atsižvelgus į Direktyvos 95/46/EB 25 straipsnio 6 dalį (tolesnis duomenų perdavimas), tik vienu iš šių atvejų, jeigu:
 - a) duomenų subjektai yra davę aiškų sutikimą toliau perduoti ypatingus savo duomenis arba jeigu jiems buvo suteikta galimybė pareikšti prieštaravimą.

Duomenų subjektams jiems suprantama kalba turi būti pateikta ši būtiniausia informacija:

- tolesnio duomenų perdavimo tikslai,
 - duomenys apie Bendrijoje įsisteigusį duomenų eksportuotoją,
 - tolesnių duomenų gavėjų kategorijos ir šalys gavėjos ir
 - paaiškinimas, kad toliau perduotus duomenis gali tvarkyti duomenų valdytojas, įsisteigęs šalyje, kuri neužtikrina reikiamos asmens privatumo apsaugos; arba
- b) duomenų eksportuotojas ir importuotojas sutinka laikytis kito duomenų valdytojo punktų, o šis duomenų valdytojas tampa šių punktų šalimi ir prisiima tuos pačius įsipareigojimus kaip ir duomenų importuotojas.